

**RENTAS: JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA**<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Yang En Siem Evelyn & Norazlina Mohd Kiram. (2022). Peningkatan kemahiran terjemahan dan interpretasi dalam pembelajaran bahasa Indonesia dengan menggunakan teknik SDTI. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 4(1), 177-189. <https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.11>

**PENINGKATAN KEMAHIRAN TERJEMAHAN DAN INTERPRETASI
DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA DENGAN
MENGUNAKAN TEKNIK SDTI**

*(Improving Translation and Interpretation Skills in Learning
Indonesian Language Using SDTI Technique)*

¹Yang En Siem Evelyn & ²Norazlina Mohd Kiram

¹Jabatan Tafsiran dan Terjemahan Bahasa Melayu-Indonesia,
Hankuk University of Foreign Studies

²Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia

¹*Corresponding author: evelyn.hufs@gmail.com*

Received: 5/2/2025

Revised: 7/03/2025

Accepted: 29/05/2025

Published: 31/07/2025

ABSTRAK

Kemahiran penterjemahan dan tafsiran sangat diperlukan oleh pelajar bahasa asing. Tahap kemahiran ini dapat dinilai melalui terjemahan dan tafsiran yang dihasilkan. Penyampaian yang tepat dan jelas oleh penterjemah dalam bentuk teks atau ucapan lisan sangat penting supaya pembaca atau pendengar dapat menerima mesej dengan berkesan. Teknik SDTI ialah pendekatan baharu yang dapat membantu pelajar meningkatkan kemahiran penterjemahan dan tafsiran. Artikel ini memperkenalkan teknik SDTI, iaitu Semak (Listening), Duplikasi (Shadowing), Terjemahan (Translation) dan Interpretasi (Interpretation) yang diaplikasikan kepada pelajar di Jabatan Tafsiran dan Terjemahan Bahasa Melayu-Indonesia di Hankuk University of Foreign Studies (HUFS). Responden kajian terdiri daripada enam pelajar HUFS yang mengikuti pengajian pada Semester Pertama 2024. Kajian memperlihatkan bahawa teknik SDTI dapat mendidik pelajar untuk menjadi penterjemah yang berkebolehan bagi menghasilkan terjemahan yang baik, tepat, mahir bertutur dan yakin dalam penyampaian mesej.

Kata kunci: Teknik SDTI, terjemahan, interpretasi, Indonesia, Korea.

ABSTRACT

Translation and interpretation skills are desired by all foreign language learners. The level of these skills can be determined through the translation and interpretation results produced. Precise and comprehensible delivery by the translator in the form of text or oral speech is vital so that readers or listeners can comprehend the message well. The SDTI technique is a new approach to help students improve their translation and interpretation skills. This article introduces the SDTI (Semak/Listening, Duplikasi/Shadowing, Terjemahan/Translation, Interpretasi/Interpretation) technique which is applied to students in Department of Malay-Indonesian Interpretation and Translation at Hankuk University of Foreign Studies. The respondents of this research are six HUFS students who had studied in the first semester of 2024. The findings demonstrate that the SDTI technique is competent in educating students to become capable translators who can produce reliable translations, be accurate, able to communicate effectively, and convey messages with more confidence.

Keywords: *SDTI Technique, translation, interpretation, Indonesian, Korean.*

PENGENALAN

Hubungan antarabangsa yang semakin meningkat telah menyebabkan latihan penterjemahan profesional semakin penting dalam pendidikan, selari dengan daya saing negara. Pendidikan asas penterjemahan biasanya bermula pada peringkat sarjana muda dengan menggunakan bahasa asing utama, manakala, latihan yang lebih khusus difokuskan kepada pelajar program siswazah. Pelajar yang pakar dalam bidang bahasa dapat mencapai tiga objektif utama. Pertama, pelajar dapat menguasai bahasa asing dengan sebanyak mungkin agar bersamaan dengan kemahiran bahasa ibunda. Kedua, pelajar dapat memperoleh kemahiran bahasa dalam pelbagai bidang, dan ketiga pelajar dapat meningkatkan kualiti terjemahan.

Pembelajaran bahasa Melayu dan Indonesia di Jabatan Tafsiran dan Terjemahan Bahasa Melayu-Indonesia (JTTBMI), Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) dibangunkan sejak penubuhannya pada tahun 1980. Pembelajaran bahasa pada mulanya memberikan tumpuan terhadap kemahiran untuk mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Keempat-empat kemahiran ini telah dilanjutkan ke tahap yang lebih tinggi, iaitu terjemahan dan tafsiran. Dalam pembelajaran bahasa asing, aktiviti terjemahan dan tafsiran boleh dikelaskan pada peringkat atas. Oleh itu, pelajar mesti mempunyai kemahiran yang mencukupi dalam empat aspek asas, iaitu mendengar, bercakap, membaca, dan menulis untuk melakukan aktiviti penterjemahan dan tafsiran. Selain itu, pelajar perlu mempunyai kemahiran untuk memahami, meringkas dan mendedahkan semula teks yang diberikan dalam pelbagai bentuk media. Tanpa kemahiran ini, proses penterjemahan dan pentafsiran tidak boleh dilakukan. Walaupun pelajar 'memaksa diri' untuk berbuat demikian, keputusan yang diperoleh pasti tidak memuaskan dan sukar difahami oleh penonton.

Untuk pembelajaran terjemahan dan tafsiran bahasa Indonesia-bahasa Korea, teknik SDTI yang dibangunkan oleh penyelidik berdasarkan pengetahuan peribadi, pendidikan dalam bidang bahasa dan linguistik, serta pengalaman dalam bidang terjemahan dan tafsiran selama lebih daripada 28 tahun telah diterapkan kepada para pelajar. Teknik SDTI dibentuk dengan kesedaran pelajar boleh memahami idea asas terjemahan itu sendiri, mengamalkan terjemahan dan tafsiran, serta melakukan penambahbaikan

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk mencapai objektif yang berikut:

1. menerangkan cara membina kemahiran terjemahan dan tafsiran kepada pelajar HUFSS dengan menggunakan Teknik SDTI (daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea).
2. menganalisis pemahaman pelajar tentang perkataan dan ayat yang terdapat dalam paparan video.

SOROTAN KAJIAN

Menurut Yang (2019), kesukaran asas pelajar Korea ketika melakukan aktiviti pembelajaran terjemahan, terutamanya aktiviti tafsiran disebabkan mereka tidak mengetahui corak umum ayat Indonesia, yang biasanya digunakan dalam situasi tertentu. Hal ini termasuklah ketika bercakap dan menyampaikan berita, sama ada dalam situasi formal atau bukan formal. Dalam hubungan ini, ada dalam kalangan pelajar yang sudah menduduki tingkat 3 atau 4, tetapi masih mengalami kesukaran untuk menyebut perkataan atau ayat dengan betul. Kesukaran sebutan dalam bahasa Indonesia oleh pelajar Korea disebabkan oleh kekurangan pengajaran dan latihan dalam sebutan Indonesia di dalam bilik kuliah (Njoo, 2004). Kesalahan sebutan ini berkaitan dengan sebutan pendengaran. Jika pelajar tidak tahu membezakan antara sebutan bahasa Indonesia dengan Korea, maka mereka tidak mengetahui dengan tepat perkataan atau ayat yang didengari. Selain itu, pelajar tidak dapat mencari makna perkataan yang betul, sehingga mereka tidak dapat memahami sepenuhnya perkataan atau ayat yang didengari. Kekurangan pemahaman ini juga secara langsung menyebabkan pelajar gagal untuk melakukan terjemahan. Oleh itu, rancangan kuliah dan panduan sebutan untuk menjelaskan perbezaan sebutan dalam bahasa Indonesia dan Korea sangat diperlukan oleh pelajar bagi menangani kesilapan mereka. Nguyen et.al (2020) pula menekankan kepentingan duplikasi (*shadowing*), terutama kepada pelajar tingkatan 3 dan ke atas supaya mereka dapat meningkatkan kemahiran tafsiran. Duplikasi dalam latihan tafsiran merupakan aktiviti penting yang memberikan banyak faedah kepada pelajar seperti yang berikut:

1. meningkatkan kelajuan dan kemahiran bertutur. Latihan duplikasi membolehkan pelajar mengamalkan keupayaan untuk mendengar dan menterjemah secara serentak dan lancar. Latihan duplikasi juga melatih pelajar untuk bertindak balas tanpa jeda yang panjang, iaitu satu kemahiran yang sangat penting dalam situasi tafsiran sebenar.
2. mengukuhkan ingatan. Keupayaan seseorang penterjemah untuk mengingat maklumat baharu yang didengari dalam masa yang singkat amat diperlukan. Dengan latihan duplikasi, pelajar dapat mengasah keupayaan mereka untuk menyimpan dan memproses maklumat dengan cekap.
3. mengasah kemahiran mendengar secara aktif. Pada peringkat ini, pelajar dikehendaki memahami nuansa, intonasi dan konteks perbualan bagi menangkap maklumat yang relevan dengan lebih baik.
4. membangunkan kemahiran intonasi dan ungkapan. Latihan duplikasi membantu pelajar untuk memahami perasaan atau sikap yang terkandung dalam suara penutur supaya konteks dan makna dapat disampaikan dengan lebih tepat.
5. meningkatkan penguasaan perbendaharaan kata dan tatabahasa, terutama yang jarang digunakan dalam perbualan harian. Hal ini termasuklah perkataan atau frasa baharu yang

6. meningkatkan keyakinan diri. Dengan mengasah kemahiran bercakap, pelajar lebih bersedia dan berasa yakin untuk menangani tekanan dalam situasi tafsiran sebenar (lihat juga Gurr & Nicholas, 2023).
7. mengurangkan kebergantungan kepada terjemahan perkataan demi perkataan. Oleh itu, hasil terjemahan tidak menjadi kaku atau tidak wajar, serta berasa lebih mengalir dan mengikut konteks, iaitu mengikut cara semula jadi pertuturan dalam bahasa sasaran.

Durieux (2003) menyatakan bahawa, pengajaran penterjemahan dan pentafsiran adalah berbeza dengan pendidikan bahasa secara umumnya. Hal ini kerana dalam pengajaran penterjemahan dan pentafsiran, pensyarah tidak mengajar pelajar tentang ilmu, tetapi mengajar mereka sesuatu teknik. Oleh sebab itu, beliau menegaskan bahawa salah satu cara yang cekap untuk pensyarah menjalankan tanggungjawab sebagai pendidik adalah dengan melibatkan diri secara langsung sebagai penterjemah. Penglibatan secara langsung dalam dunia penterjemahan akan membantu pensyarah untuk memilih teks dengan tepat, merancang silabus kelas, menentukan tahap kesukaran dan menilai kemajuan pelajar mereka (lihat juga Fatin Nur Farhana Ruslan & Zamri Mahamod, 2024; Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin; 2022). Dalam hal ini, penterjemahan menjadi satu ilmu yang sering mencabar minda dan intelek, sekali gus menuntut kemahiran dan kesepaduan penterjemah dalam penguasaan bahasa, linguistik dan budaya (Wan Halizawati Wan Mahmood, Puteri Roslina Abdul Wahid & Lawrence Nathaniel Ross, 2019).

Kajian Muhammed (2019) mendapati bahawa pengajaran terjemahan untuk pelajar sarjana muda selama dua jam seminggu dalam satu semester sebenarnya masih kurang dan tidak mencukupi. Bilangan pelajar dalam kelas juga menentukan peluang yang boleh diperoleh oleh pelajar di dalam kelas untuk mengamalkan penterjemahan. Walaupun pelajar dapat melakukan aktiviti tafsiran dalam tempoh yang diberikan, namun latihan tersebut masih belum mencukupi kerana latihan terjemahan memerlukan masa yang mencukupi. Kekurangan latihan terjemahan juga disebabkan oleh pengajaran teori terjemahan yang merupakan sebahagian daripada kuliah. Hal ini secara langsung mengurangkan masa dan peluang pelajar untuk melakukan latihan terjemahan secara nyata. Nam (2013) menekankan bahawa pelajar peringkat sarjana perlu menyedari bahawa tafsiran merupakan tindakan pelbagai tugas yang sangat kompleks. Matlamat utama untuk mentafsirkan pendidikan adalah bagi menjadikan pembelajaran bersifat autonomi atau diarahkan sendiri. Oleh itu, pengetahuan dan kemahiran tafsiran tidak boleh dipelajari secara keseluruhan dalam satu semester sepanjang empat tahun pengajian. Oleh itu, teknik SDTI telah direka untuk membolehkan pelajar mempelajari kemahiran tafsiran secara mandiri.

Choi (1998) membahagikan pembelajaran tafsiran turutan kepada dua peringkat. Peringkat pertama terdiri daripada pemilihan teks, yang berfungsi untuk membantu pelajar memahami tema dan kandungan teks dengan baik. Pada peringkat ini, latihan pengambilan nota berfungsi untuk melatih pelajar mencari teras teks dan membuat nota. Aktiviti ini dapat membantu pelajar untuk mengingat kandungan teks semasa melakukan tafsiran. Peringkat kedua pula berfokus kepada proses pemilihan teks. Kandungan teks bersifat global, tidak tertumpu kepada sebuah negara dan ditulis oleh penutur asli. Tahap kesukaran disusun sedemikian rupa sehingga dapat beransur-ansur daripada mudah kepada sukar. Latihan ini sepadan dengan tahap kesukaran teks dan tahap keupayaan pelajar. Pembahagian tempoh tafsiran terhad antara 4 hingga 5 minit. Sebelum latihan, pelajar diberi masa untuk memahami tema teks yang akan ditafsirkan. Pada akhir latihan, pelajar dan pensyarah memberikan maklum balas dengan membandingkan keputusan setiap tafsiran, atau memberikan peluang untuk mentafsir semula supaya pelajar dapat menghasilkan keputusan tafsiran yang lebih baik dan memuaskan. Elemen lain

pelajar sarjana muda yang pertama kali mempelajari cara untuk melakukan tafsiran. Oleh itu, aktiviti tafsiran dengan menggunakan Teknik SDTI adalah terhad kepada aktiviti interpretasi turutan (*consecutive interpretation*) asas daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea.

Mounin (1991) menyatakan bahawa penterjemah dwibahasa ialah titik perhubungan antara dua atau lebih bahasa yang digunakan secara bergantian. Terjemahan merujuk kepada hubungan antara bahasa yang merupakan salah satu keperluan untuk pemahaman dwibahasa. Tidak dapat dinafikan bahawa pengaruh bahasa sumber penterjemah terhadap bahasa sasaran boleh dikatakan sebagai gangguan khusus, iaitu kesilapan atau kesalahan dalam penghasilan terjemahan. Pada asasnya, terjemahan ialah hubungan antara bahasa dan boleh digambarkan sebagai kedudukan sempadan yang jarang berlaku secara statistik. Oleh itu, penutur dwibahasa perlu menghindari penyelewengan daripada norma linguistik, yang boleh menyebabkan gangguan, sekali gus menghadkan pengumpulan fakta menarik dalam teks terjemahan. Sehubungan dengan itu, perlu difahami bahawa kebolehan responden dalam berbahasa Indonesia masih tidak setanding dengan kebolehan berbahasa dalam bahasa ibunda mereka. Oleh itu, dapat dijangkakan kemungkinan berlaku kesilapan dalam aspek pemahaman dan terjemahan. Kajian ini masih belum dapat membincangkan penyelewengan daripada norma linguistik yang terdapat dalam hasil terjemahan pelajar.

Bidang linguistik yang perlu diajar dalam pendidikan terjemahan dan tafsiran termasuklah semantik. Menurut Palmer (1976), terdapat empat aspek makna dalam semantik berdasarkan fungsinya, iaitu deria (*sense*), perasaan (*feeling*), nada (*tone*), dan tujuan (*intention*). Makna deria (*sense*), disebut juga pemahaman tema yang melibatkan idea atau mesej yang dimaksudkan. Tema ini dilambangkan dengan perkataan. Makna perasaan (*feeling*) berkaitan dengan sikap penutur terhadap situasi bercakap, contohnya keadaan gembira, keadaan marah, dan juga pengaruh pengalaman seseorang yang mempengaruhi perasaannya. Maksud nada (*tone*), ialah sikap penutur terhadap khalayaknya. Aspek ini akan menentukan bagaimana penutur menggunakan perkataan terhadap khalayaknya. Khalayak tersebut boleh terdiri daripada pendengar yang sama jantina, pendengar yang berbeza status sosio-ekonomi, pendengar dari kawasan tertentu dan sebagainya. Manakala, maksud tujuan (*intention*) pula merujuk niat sama ada sedar atau tidak, iaitu matlamat penutur dalam menyatakan sesuatu kenyataan. Dalam penerapan SDTI, keempat-empat aspek yang dinyatakan ini perlu diajarkan kepada pelajar supaya mereka memahami semua aspek tersebut dalam teks bahasa sumber, dan dapat dipindahkan setepat mungkin ke dalam bahasa sasaran. Dengan kata lain, semua aspek tersebut dapat disampaikan seoptimum mungkin.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini memberikan tumpuan terhadap Teknik SDTI yang dilaksanakan dalam aktiviti kuliah. Aktiviti ini ialah aktiviti penterjemahan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea. Reka bentuk kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif (lihat juga Malini Ganapathy et al., 2022), kaedah analisis kandungan dan Teknik SDTI. SDTI mengandungi empat komponen, iaitu Semak (mendengar dengan teliti kata-kata penceramah bahasa sumber), Duplikasi (mengikuti dan meniru ucapan penceramah bahasa sumber), Terjemahan (menterjemah teks daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea), dan Interpretasi (menterjemah teks sumber lisan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea). Responden kajian terdiri daripada 6 orang pelajar HUF5 dari kampus Yongin yang mengikuti kursus Interpretasi Perniagaan, pada Semester Pertama 2024. Sebanyak lima buah teks digunakan oleh pelajar dalam aktiviti terjemahan dan tafsiran. Teks diambil daripada CNN Indonesia yang diterbitkan melalui

Mendunia (Teks 2, durasi 4:31), Petik Untung dari Agrowisata Kelengkeng (Teks 3, durasi 2:58), Menjajal Cafe-cafe Unik di Korea Selatan (Teks 4, durasi 4:10), dan Wisata Offroad di Tengah Kota (Teks 5, durasi 7:20).

Kajian SDTI melibatkan dua peringkat. Pada peringkat pertama (minggu pertama hingga minggu ke-6), pelajar mempelajari teknik terjemahan asas secara umum termasuk Teknik SDTI. Pensyarah menerangkan komponen yang terkandung dalam SDTI, hubungan antara terjemahan dengan tafsiran, perbezaan antara terjemahan dengan tafsiran, kesilapan biasa yang dibuat oleh pelajar Korea semasa melakukan terjemahan dan cara untuk mendapatkan terjemahan yang berkualiti. Pada akhir peringkat pertama (minggu ke-7), peperiksaan pertengahan semester dijalankan untuk menganalisis pemahaman pelajar terhadap terjemahan secara umum. Pada peringkat kedua (minggu ke-8 hingga minggu ke-15), pelajar menggunakan Teknik SDTI, iaitu pertindihan rakaman dan tafsiran rakaman. Perjumpaan bersemuka bersama pelajar diadakan sebanyak dua kali (minggu ke-10 dan ke-15) untuk memberikan komen dan pandangan dalam peningkatan kemajuan pelajar.

Teknik SDTI mengandungi empat komponen, iaitu Semak (S), Duplikasi (D), Terjemahan (T) dan Interpretasi (I). Teknik ini sesuai digunakan sebagai teknik pembelajaran, terutama bagi pelajar yang baru mempelajari bidang terjemahan. Perkongsian tempoh latihan SDTI dalam kuliah secara terperinci boleh dilihat dalam Jadual 1.

Jadual 1

Tempoh Latihan dalam SDTI

Aspek	Tempoh	Bentuk latihan	Objektif latihan	Tempoh
Semak (S)	15 minit	Berlatih mendengar teks daripada video berita tanpa melihat teks bertulis	Berlatih mendengar tanpa melihat teks bertulis dan mencari perbendaharaan kata yang tidak boleh difahami	
	15 minit	Berlatih mendengar teks daripada video berita dengan membaca	Memeriksa perbendaharaan kata yang tidak boleh difahami lebih awal dengan membandingkannya dengan teks bertulis	
Duplikasi (D)	10 minit	Latihan duplikasi	Cuba untuk duplikasi	
	10 minit	Melakukan duplikasi dan merakam	Melakukan duplikasi dan merakamnya untuk digunakan sebagai bahan penilaian bagi diri sendiri	
Rehat (10 minit)				120 minit
Terjemahan (T)	20 minit	Menterjemahkan teks daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea	Terjemahan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea	
Interpretasi (I)	10 minit	Penyediaan interpretasi/pentafsiran	Masa kepada pelajar untuk berlatih interpretasi	
	10 minit	Buat interpretasi turutan (<i>consecutive interpretation</i>) dan rakamkan	Mentafsir dan merakamkan untuk digunakan sebagai bahan penilaian diri	
Berkongsi komen (10 minit)				

Dalam aktiviti mendengar (S), pelajar menggunakan deria pendengaran mereka sepenuhnya untuk mencerna perkataan yang diberikan secara lisan. Selepas beberapa kali, aktiviti ini diteruskan dengan kaedah duplikasi (D). Manakala, dalam latihan Terjemahan (T), pelajar diarahkan untuk memberi perhatian kepada tiga perkara penting. Pertama, pelajar perlu memahami konteks dan jenis teks. Pemahaman terhadap latar belakang budaya kedua-dua bahasa diperlukan untuk memastikan makna yang disampaikan adalah tepat dan sesuai. Pelajar juga boleh menyesuaikan gaya bahasa dan pilihan perkataan yang sepadan dengan konteks yang disampaikan. Kedua, kesetiaan kepada teks asal. Dengan erti kata lain, hasil terjemahan hendaklah mengekalkan makna asal teks, rasa, struktur, tidak kaku dan boleh difahami dengan baik dalam bahasa sasaran. Ketiga, pelajar perlu menggunakan perbendaharaan kata, struktur ayat dan tatabahasa yang tepat. Hal ini demikian kerana terdapat perbezaan dalam struktur ayat antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Pelajar juga perlu sedar bahawa kadang-kadang perubahan dalam struktur ayat diperlukan untuk mengekalkan keaslian bahasa dalam bahasa sasaran.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Kajian berkaitan teknik SDTI dianalisis berdasarkan empat aspek, iaitu kefahaman menyemak (sejauh mana pelajar menangkap perkataan yang dituturkan oleh penceramah bahasa sumber), kemahiran menyalin (sejauh mana pelajar boleh menyalin apa yang didengari), kemahiran terjemahan (sejauh mana pelajar dapat menterjemahkan bahasa sumber kepada bahasa sasaran) dan kemahiran tafsiran (sejauh mana pelajar boleh mentafsirkan bahasa sumber kepada bahasa sasaran). Perbincangan analisis kajian boleh dibahagikan kepada dua bahagian, iaitu duplikasi dan bahagian terjemahan. Hasil pendua daripada pelajar digunakan untuk mengesan sejauh mana pelajar tahu dan memahami perkataan dan ayat yang terdapat dalam video. Hasil interpretasi/tafsiran dapat menunjukkan sejauh mana keupayaan pelajar dalam mentafsir daripada bahasa Indonesia kepada bahasa ibundanya, iaitu bahasa Korea.

Pada peringkat pertama, iaitu ketika pembelajaran teknik terjemahan asas secara umum, semua pelajar mengetahui komponen yang terkandung dalam teknik SDTI. Pelajar memahami dengan lebih jelas hubungan antara terjemahan dengan tafsiran, perbezaan antara terjemahan dengan tafsiran, kesilapan terjemahan yang biasa dilakukan oleh pelajar, serta cara untuk menghasilkan keputusan terjemahan yang baik. Pada peringkat kedua, iaitu penggunaan teknik SDTI, pelajar boleh melakukan pemeriksaan, duplikasi, terjemahan dan latihan tafsiran secara langsung.

Dalam aspek duplikasi (D), sebahagian besar sebutan responden tidak tepat kerana pengaruh bahasa ibunda dan kurangnya pengetahuan dalam bahasa Indonesia. Ketidaktepatan intonasi pula berpunca daripada kurangnya interaksi pelajar secara langsung dengan penutur bahasa Indonesia (melalui mesyuarat dan perbualan langsung), dan secara tidak langsung (melalui media audio dan visual). Manakala, ketidaktepatan dari aspek kelajuan ucapan disebabkan pelajar tidak pernah menjalani latihan untuk mendengar atau bercakap dalam bahasa Indonesia pada kelajuan yang berbeza.

Jadual 2*Kumpulan Kosa Kata Yang Salah atau Tidak Diucapkan dalam Aktiviti Duplikasi*

Teks	Bilangan perbendaharaan kata	Kumpulan kosa kata yang salah atau tidak diucapkan	Peratus (%)
1. <i>Sumber Cuan Usaha Donat</i>	740 perkataan	37 perkataan	5%
2. <i>Tempe Indonesia Mendunia</i>	515 perkataan	74 perkataan	14.4%
3. <i>Petik Untung dari Agrowisata Kelengkeng</i>	365 perkataan	42 perkataan	11.5%
4. <i>Menjajal Cafe-cafe Unik di Korea Selatan</i>	320 perkataan	20 perkataan	6%
5. <i>Wisata Offroad di Tengah Kota</i>	819 perkataan	104 perkataan	12.7%
		Jumlah purata	9.92%

Jadual 2 menunjukkan jumlah perbendaharaan kata yang tersalah eja atau tidak diucapkan sekurang-kurangnya oleh 3 pelajar dalam aktiviti penduaan (D). Purata bilangan adalah sebanyak 9.92%, yang bermaksud keupayaan pelajar untuk mendengar atau membaca bahasa Indonesia dikatakan cukup tinggi. Kesilapan atau kesukaran dalam sebutan perbendaharaan kata oleh pelajar merangkumi kelima-lima teks. Dalam Teks 1, perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) termasuk, perkataan 'donat' (donot), 'potensi' (pontensi), 'rasa' (lasa), 'coklat' (cokelet), 'topping' (topeng), 'modal' (model), 'penasaramnya' (penasamya), 'inspirasi' (insprasi), 'meraup' (merawat), 'outlet' (otelet), 'omset' (moset), 'penjualan' (puncak), 'menggeluti' (menggeroti), 'lembut' (lumbut), 'kocek' (gojek), 'rumah' (lumah), 'gula tabur' (gulanbur). Perkataan yang tidak diucapkan termasuk, 'mengembalikan', 'gerai', 'dua belas ribu rupiah', 'seratus empat puluh empat ribu rupiah', 'pilihan', 'kuliner', 'menganalisa', 'berkolaborasi', 'melanjutkan', 'menawarkan', dan 'klasik'. Dalam Teks 2, perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) ialah 'menganggap' (mengganggap), 'diolah' (ditolak), 'burger' (bogo), 'tradisional' (tredisyonel), 'internasional' (intenesyonel), 'data' (deito), 'wilayah' (mulaya), 'selektif' (selektip), 'syarat' (sarat), 'terjangkau' (majukau), 'segera' (secera). Perkataan yang tidak diucapkan termasuk, 'masyarakat', 'kelas bawah', 'tempe', 'mencapai', 'ratusan ribu', 'koresponden', 'peredaran', 'nenek moyang', 'konsumsi', 'Kementerian Pertanian', 'mengenal', 'mancanegara', 'jatuh bangun', 'memasarkan', 'segala macam' dan 'gabungan'.

Dalam Teks 3, perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) antara lain ialah 'mengembangkan' (mengambilkan), 'memakan' (dimakan), 'menikmati' (meningkmati), 'berkunjung' (dikunjung), 'reservasi' (leservasi), 'daging' (dabing), 'sebenarnya' (sebernaya), 'oksigen' (oksijen) dan 'jejaknya' (jejangnya). Perkataan tidak diucapkan termasuk, 'perumahan', 'tanaman', 'tidak bisa langsung', 'varian', 'memanfaatkan', 'penggerak', 'mengurangi', 'dijadikan', 'nantinya', 'menanam' dan 'panen pertama'. Perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) Teks 4 pula termasuk, 'ragam' (lagam), 'unik' (yunik), 'pengunjung' (menunjung), 'karena' (kerena) dan 'menikmati' (meningmati). Perbendaharaan kata yang tidak diucapkan termasuk 'area', 'ragam', 'instagramable', 'Leonardo Da Vinci', 'pengunjung', 'dinobatkan', 'camilan', 'protokol', 'kesehatan', 'ngomongin' dan 'mengaku'. Dalam Teks 5, perbendaharaan kata yang salah dalam aktiviti Duplikasi (D) antara lain ialah 'wahana' (wahanya), 'fokus' (putus), 'mengenakan' (mengggunakan), 'karena' (kerena) dan 'ada' (dapat). Perkataan yang tidak diucapkan termasuk, 'hektar', 'berbagai',

‘mengarahkan’, ‘pelindung’, ‘panahan’, ‘pembelian’, ‘pengunjung’, ‘paintball’, ‘seharian’ dan ‘alternatif’.

Hasil analisis menunjukkan bahawa masih ada kesilapan sebutan dalam aktiviti Duplikasi (D) walaupun pelajar telah melakukan aktiviti Semak (S). Kesalahan sebutan kebanyakannya melibatkan perkataan yang mengandungi konsonan /r/ dan /l/. Hal ini berlaku kerana pelajar cenderung mengucapkan perkataan mengikut sebutan bahasa Inggeris yang selalunya digunakan oleh pelajar dari Indonesia, seperti nama orang atau nama serantau dan perbendaharaan kata bukan standard seperti ‘kayak’, ‘banget’, ‘gitu’, ‘aja’, ‘keren’, ‘enggak’ dan ‘ndeso’. Manakala, kata-kata yang tidak dituturkan secara purata ialah kata-kata yang mempunyai tiga suku kata, atau lebih dan apabila kata-kata tersebut muncul, sekali gus dalam baris. Pelajar juga mengalami kesukaran, terutama dalam teks berbentuk wawancara, yang mengandungi bahasa kolokial dan ungkapan tidak standard. Hal ini menunjukkan bahawa pelajar tidak menggunakannya untuk mendengar dan membaca perkataan yang mereka tahu dengan baik dalam aktiviti Semak (S). Dalam aspek Terjemahan (T) dan Interpretasi (I) pula, pelajar menunjukkan ketepatan terjemahan yang tinggi. Melalui perbincangan aspek Semak dan Duplikasi, pelajar boleh mengetahui dengan lebih baik tema dan kandungan teks yang diterjemahkan. Selain itu, pelajar lebih selesa untuk menterjemah perkataan kerana arahan terjemahan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa ibunda (Korea). Penggunaan kamus dalam talian dan luar talian juga turut membantu terjemahan. Perbincangan bersama pelajar dilakukan di dalam kelas untuk mengesan terjemahan ayat yang tidak betul. Pembetulan terhadap ayat yang salah dilakukan supaya pelajar dapat menggunakan ayat yang betul dalam Interpretasi (I).

Bagi aspek Interpretasi (I), pelajar menjalankan aktiviti interpretasi turutan (*consecutive interpretation*) dan hasil tafsiran dirakamkan untuk penilaian bersama. Jadual 3 menunjukkan perbezaan dalam tempoh video dengan tempoh rakaman tafsiran pelajar.

Jadual 3

Perbezaan Antara Tempoh Video dengan Tempoh Rakaman Tafsiran

Teks	Tempoh Video	Tempoh Tafsiran Purata	Perbezaan Masa
1. <i>Sumber Cuan Usaha Donat</i>	5:45 (345 saat)	8:02 (482 saat)	137 saat
2. <i>Tempe Indonesia Mendunia</i>	4:30 (270 saat)	4:46 (286 saat)	16 saat
3. <i>Petik Untung dari Agrowisata Kelengkeng</i>	2:57 (177 saat)	3:19 (199 saat)	22 saat
4. <i>Menjajal Cafe-cafe Unik di Korea Selatan</i>	3:29 (209 saat)	3:14 (194 saat)	-15 saat
5. <i>Wisata Offroad di Tengah Kota</i>	7:20 (440 saat)	8:32 (512 saat)	72 saat
Perbezaan purata masa			46.4 saat

Melalui Jadual 3 boleh diketahui bahawa tempoh rakaman ialah -15 saat hingga 137 saat. Perbezaan

137 saat. Hal ini demikian kerana Teks 1 merupakan teks yang mula-mula digunakan oleh pelajar untuk melakukan aktiviti terjemahan. Untuk Teks 4, pelajar boleh mentafsir lebih pendek daripada tempoh video kerana pelajar telah terbiasa melakukan aktiviti terjemahan, dan juga disebabkan tema video tidak mengandungi perbendaharaan kata yang asing kepada pelajar berbanding dengan teks lain. Analisis juga menunjukkan bahawa masa yang diperlukan oleh pelajar untuk membuat interpretasi video teks ke dalam bahasa Korea lebih panjang daripada bahasa Indonesia. Hal ini disebabkan terdapat beberapa perkataan atau ayat disebut berulang-ulang kerana pelajar berasakan sebutan kurang jelas atau penyampaian kurang tepat, walaupun terjemahan dilakukan ke dalam bahasa ibunda pelajar.

Perjumpaan bersemuka secara individu diadakan sebanyak dua kali, iaitu pada minggu ke-10 dan minggu ke-15. Pada masa ini, pelajar boleh menilai dan mencari cara untuk meningkatkan kebolehan mereka melalui refleksi terhadap diri sendiri, serta pandangan daripada pensyarah. Dalam pelaksanaan teknik SDTI, aktiviti bersemuka sangat diperlukan kerana keperluan setiap pelajar dalam pembelajaran berbeza antara satu sama lain. Melalui perjumpaan ini, didapati bahawa dua daripada enam responden tidak mempunyai pengetahuan yang mencukupi mengenai tatabahasa Indonesia. Hal ini menunjukkan bahawa pelajar belum menguasai pengetahuan tatabahasa dan keupayaan untuk menyemak berita dalam bahasa Indonesia. Malah, satu daripada dua responden belum pernah mengambil kuliah yang berkaitan dengan tatabahasa. Empat responden menyatakan bahawa mereka telah mengambil kursus Indonesia di Indonesia dan mempunyai pengalaman berinteraksi dengan rakan tempatan. Namun, pelajar masih mempunyai kesukaran untuk menyemak berita kerana tidak mempunyai pengalaman tersebut semasa berada di Indonesia. Kebanyakan media audio visual yang digunakan dalam pembelajaran adalah mengikut pengalaman pelajar, dan dalam bentuk video muzik, animasi atau filem.

Daripada kajian teknik SDTI ini boleh diketahui dan disimpulkan beberapa perkara. Pertama, kajian terjemahan Indonesia-Korea di Kampus HUFS Yongin masih tidak berstruktur. Pelajar masih mempunyai kesukaran dalam sebutan, intonasi, perbezaan fonem dan memilih kosa kata yang tepat. Kedua, penggunaan media audio visual dalam pembelajaran masih minimum dan terhad kepada beberapa bentuk sahaja. Hal ini disebabkan hampir tidak ada media audio visual dalam kurikulum jabatan yang boleh digunakan oleh pelajar untuk keperluan interpretasi. Dengan kata lain, pelajar belum pernah berlatih interpretasi menggunakan media audio visual sebelum mengikuti kelas ini. Walau bagaimanapun, tidak dinafikan bahawa media audio visual berstruktur dapat membantu pelajar mengetahui sebutan, intonasi, nada dan makna pelbagai bentuk ayat, serta ungkapan. Ketiga, teknik SDTI sebenarnya boleh memberikan pencerahan kepada pelajar untuk menilai kebolehan mereka dan dapat mengembangkan kebolehan tersebut secara bebas. Keempat, penggunaan teknik SDTI dapat memberikan kesan yang lebih baik jika bahan pengajaran dalam bentuk teks atau media audio visual dikembangkan dan ditambah jumlahnya.

KESIMPULAN

Penggunaan teknik SDTI diperlukan dalam pembelajaran bahasa Melayu-Indonesia di HUFS apabila pelajar telah memasuki keupayaan perantaraan. Dengan menggunakan teknik SDTI, pelajar boleh meningkatkan keupayaan mereka untuk bercakap dan menterjemahkan perkataan atau ayat. Pada akhir pengajian di universiti, pelajar boleh mendapatkan pengetahuan tentang cara berkomunikasi dalam bahasa Indonesia dan memperoleh kemahiran terjemahan, serta menggunakannya dalam bidang yang berkaitan. Oleh itu, kajian yang mendalam berkaitan dengan teknik SDTI perlu dilakukan kerana teknik

iaitu bahasa Indonesia dan bahasa Korea secara serentak. Melalui latihan berulang, pelajar boleh membangunkan keupayaan untuk menghasilkan terjemahan yang tepat, cepat dan berkesan mengikut pelbagai bidang dan situasi.

Melalui kajian ini, beberapa perkara boleh diuraikan. Pertama, melalui aktiviti mendengar (S), pelajar secara umum telah mengetahui perbendaharaan kata yang muncul dalam teks. Bilangan perkataan yang tidak diketahui adalah tidak melebihi 20 perkataan daripada setiap teks. Dengan bantuan kamus, pelajar boleh segera mengetahui makna dan penggunaan perbendaharaan kata. Kedua, melalui aktiviti Duplikasi (D), pelajar dapat dilihat masih terpacu pada sebutan perkataan, pemotongan perkataan dan intonasi. Walaupun pelajar telah belajar bahasa Indonesia sekurang-kurangnya 4 semester, mereka hampir tidak pernah mendengar gaya bahasa Indonesia dalam bentuk berita. Maka, tidak hairanlah jika intonasi penyampai berita sukar untuk mereka ikuti. Hal ini antara perkara yang membuatkan pelajar perlu menumpukan tenaga dan tumpuan ketika menjalankan aktiviti Duplikasi (D). Selain itu, pelajar masih mengalami kesukaran dalam sebutan. Kesukaran dialami jika suku kata dalam perbendaharaan kata lebih daripada 3 suku kata, perbendaharaan kata mengandungi konsonan [l] atau [r] dan perbendaharaan kata bukan perbendaharaan kata bahasa standard atau merupakan kata yang diambil daripada bahasa asing. Kajian ini juga mendapati bahawa pengajaran sebutan di Jabatan Terjemahan dan Translasi Bahasa Melayu-Indonesia (JTTBMI) perlu dimaksimumkan. Untuk itu, disarankan agar pihak pengurusan menentukan kursus yang perlu diambil oleh pelajar sebelum mengikuti kursus terjemahan dan tafsiran. Kursus utama yang perlu diambil oleh pelajar termasuklah Perbualan Bahasa Indonesia Asas dan Pertengahan, serta Tatabahasa Bahasa Indonesia Asas dan Pertengahan. Dengan mengikuti kursus ini, pelajar mempunyai pengetahuan untuk bertutur dalam bahasa Indonesia, dan memahami ayat dalam bahasa Indonesia agar dapat diterjemahkan atau ditafsirkan ke dalam bahasa ibunda mereka dengan lebih baik. Melalui hasil rakaman Duplikasi (D), kesukaran atau kesilapan pelajar yang lebih khusus dapat dikenal pasti. Pengajaran dan diskusi secara langsung antara pensyarah dengan pelajar turut membantu perkembangan pelajar. Latihan Duplikasi (D) memerlukan pelajar mendengar dan meniru dengan segera tanpa bergantung pada bacaan teks. Dengan kaedah ini, pelajar boleh mempelajari pemotongan ayat Indonesia yang betul dan meningkatkan kemahiran bercakap secara fleksibel dan mengikut keselesaan mereka. Ketiga, melalui aktiviti Terjemahan (T) boleh dikatakan kebolehan pelajar menterjemah daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea agak baik. Punca utamanya adalah kerana pelajar lebih selesa menterjemah bahasa Indonesia ke dalam bahasa ibunda mereka. Jika mereka tidak memahami maksud perbendaharaan kata tertentu, mereka boleh mencarinya dalam kamus elektronik menggunakan komputer yang terdapat di bilik kuliah atau melalui aplikasi telefon bimbit mereka. Alasan lain ialah teks yang digunakan dalam kuliah bukan sahaja diberikan dalam bentuk teks bertulis, tetapi dalam bentuk media audio-visual, memudahkan pelajar mencari padanan kosa kata yang sesuai dalam bahasa ibunda mereka. Keempat, melalui aktiviti Interpretasi (I) boleh disimpulkan bahawa pelajar masih kedengaran ke arah 'membaca' teks terjemahan daripada melakukan aktiviti tafsiran. Secara keseluruhannya, Teknik SDTI membantu pelajar untuk menguasai kemahiran bertutur dalam bahasa Indonesia, sekali gus berupaya menjalankan aktiviti terjemahan dan tafsiran. Oleh itu, pengkaji mengesyorkan teknik SDTI terus digunakan dan dibangunkan dengan cara yang disarankan.

Pertama, pensyarah memberikan latihan mendengar secara beransur-ansur dengan menggunakan pelbagai jenis teks (tahap pemula, tahap pertengahan, hingga tahap lanjutan). Teks yang digunakan boleh menjadi teks perbualan, ucapan, berita, atau rakaman dari animasi atau filem. Pensyarah boleh memperkenalkan makna dan sebutan perbendaharaan kata yang tidak dikenali oleh pelajar dalam setiap

objektif keputusan setiap pertindihan, kesukaran dan kesilapan yang dibuat, dan mencari cara untuk memperbaikinya. Ketiga, dalam latihan Terjemahan (T), pensyarah boleh memberikan masa kepada pelajar untuk membaca hasil terjemahan bagi mendapatkan keputusan yang lebih baik, selain membandingkan dan menilai keputusan peralihan secara bersama di dalam bilik darjah. Oleh itu, apabila melakukan aktiviti Interpretasi (I), pengulangan perbendaharaan kata atau ayat boleh diminimumkan. Keempat, latihan Interpretasi (I) hendaklah dijalankan seperti pelajar sedang ‘bercakap’ agar kualiti keputusan tafsiran boleh diperbaiki, dan bukannya seperti pelajar sedang ‘membaca’.

Kajian ini terbatas pada penggunaan teknik SDTI dalam terjemahan daripada bahasa Indonesia kepada bahasa Korea. Hanya enam pelajar JTTBMI yang terlibat dalam kajian ini dan menggunakan lima teks sahaja. Sehubungan itu, penyelidikan lanjut berkaitan penggunaan Teknik SDTI daripada bahasa Korea kepada Indonesia atau bahasa lain perlu dilakukan untuk mendapatkan gambaran yang menyeluruh. Penggunaan lebih banyak teks dan penglibatan lebih ramai responden secara tidak langsung dapat memperkukuh teknik SDTI. Teks yang digunakan dalam kajian ini semuanya berbentuk berita, termasuklah temu bual. Walau bagaimanapun, bentuk berita tersebut tidak mengandungi kepelbagaian gaya pengucapan yang boleh dipelajari oleh pelajar. Penggunaan pelbagai jenis teks dengan pelbagai gaya bahasa boleh dijadikan latihan awal kepada pelajar, yang bakal menjadi penterjemah. Latihan ini membolehkan mereka memahami aspek makna deria (*sense*), perasaan (*feeling*), nada (*tone*), dan tujuan (*intention*), serta memindahkannya daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Untuk memantapkan kaedah SDTI, dicadangkan agar pelajar menambah pengetahuan berkaitan bidang linguistik, seperti semantik ataupun linguistik terapan. Hal ini penting supaya pelajar dapat mempraktikkan terjemahan dan tafsiran secara mandiri dan mereka boleh mencapai tahap dwibahasa yang setara, iaitu mampu menyampaikan maksud yang terkandung dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan ketepatan yang maksimum sebagai penterjemah profesional.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mahasiswa HUFS yang telah terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Kajian ini menerima pendanaan daripada Projek Faculty Learning Communities / Komuniti Pembelajaran Fakulti (FLC) 2024-1, Hankuk University of Foreign Studies (HUFS).

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kedua-dua penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis melaporkan tiada konflik kepentingan untuk karya ini dan mengisytiharkan bahawa tiada potensi konflik kepentingan berkaitan penyalidkan, penerangan atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Choi, Jung-hwa. (2004). *T'ongyökpönyögimmun*. Shinronsa.
- Durieux, Christine (Penterjemah Sihyun Park & Hyang Lee). (2003). *Jeonmunbeonyeok Oteokhye Garechil Geotshinga?* Koryeo University Press.
- Fatin Nur Farhana Ruslan & Zamri Mahamod. (2024). Pengajaran bahasa Melayu menggunakan papan putih interaktif: Penerimaan guru di Sekolah Jenis Kebangsaan Cina daerah Hulu Langat. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3(1), 23–45. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.2>
- Gurr, D., & Nicholas, D. (2023). Teacher and middle leadership: Resolving conceptual confusion to advance the knowledge base of teacher leadership. *Asia Pacific Journal of Educators and Education*, 38(2), 5–22. <https://doi.org/10.21315/apjee2023.38.2.2>
- Malini Ganapathy, Manjet Kaur, Marlina Jamal & Jonathan Phan. (2022). The effect of a genre-based pedagogical approach on orang asli students' EFL writing performance. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 19(1), 85–113. <https://doi.org/10.32890/mjli2022.19.1.4>
- Mohammed, Munthir Manhal. (2019). Teaching translation at the university level with Reference to the Department of English, College of Languages, University of Baghdad: Difficulties and Remedies. *AWEJ for Translation & Literary Studies* 3(4), 98-106.
- Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin. (2022). Analisis kata kunci dalam soalan karangan bahasa Melayu peringkat Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) dengan menggunakan perisian Atlas.ti 9. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(1), 205–222. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.8>
- Mounin, Georges (Penterjemah: Azizah Hj. Ahmad) (1991). *Masalah teori terjemahan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nam, Won-jun. (2013). Teaching consecutive interpreting at the undergraduate level: Application of theory to a performance-oriented class. *The Journal of Institute of British and American Studies*, 28, 269-293.
- Nguyen Thi Huyen, et.al. (2020). Shadowing and interpreting performances of English-majored students. *VNU Journal of Foreign Studies*, 36(1), 129-141.
- Nicholson, S. Nancy. (1990). The role of shadowing in interpreter training. *The Interpreters' News*, 3.
- Njoo, Chansiem Maria. (2004). *Pelafalan bahasa Indonesia oleh pelajar Korea*. [Master's thesis, Hankuk University of Foreign Studies].
- Pamer, F.R. (1976). *Semantics: A new outline*. Cambridge University Press.
- Wan Halizawati Wan Mahmood, Puteri Roslina Abdul Wahid & Lawrence Nathaniel Ross. (2019). Konsep kesejagatan dalam penterjemahan kata budaya. *Jurnal Pengajian Melayu*, 30, 211-235.
- Yang, Ensiem Evelyn. (2019). *Hankuk-eo Indonesia-eo Tongbonyeok-eui Gwanhan Yeongu*. [Doctoral dissertation. Seoul National University].

